

Seminari Permanent 2017-2018

Sessió de presentacions de recerques sobre sobre textos especialitzats i Formació en traducció interpretació
--

Professora: Carmen Bestué Salinas

Dijous 5 d'abril 15,30 hores, Aula 106

Oanh Tran Thi

Desarrollo de la competencia estratégica en traductores español-vietnamita en la universidad de Hanói

Mi tesis parte de un estudio previo sobre la formación de traductores español-vietnamita en la Universidad de Hanói en el que comprobé que la competencia traductora de los egresados tiene deficiencias, sobre todo en el componente estratégico. Mi investigación tiene como objetivo general diseñar y probar una metodología didáctica para desarrollar la competencia estratégica en estudiantes de traducción español-vietnamita, con intención de ayudarlos a convertirse en aprendices activos y autónomos. El trabajo se basa en las teorías más destacadas del aprendizaje: las teorías constructivistas, la formación por competencias y los procesos metacognitivos. Además, consideramos los estudios de la competencia traductora y de la competencia estratégica, y su desarrollo en la formación de traductores. Es un proyecto de investigación acción consistente en 5 pasos: 1) identificar el problema; 2) evaluar la competencia estratégica inicial de los participantes; 3) diseñar una metodología para el desarrollo de la competencia estratégica; 4) implantar la metodología; y 5) valorar la metodología didáctica aplicada

Ling Niu

El clan del sorgo rojo [红高粱家族] de Mo Yan [莫言]: estudio sociocultural y análisis empírico de la traducción de los culturemas en las tres versiones inglesa y españolas".

Resumen: En nuestra tesis de doctorado, planteamos realizar un estudio sociocultural de las tres traducciones en inglés y castellano de El clan del sorgo rojo [红高粱家族] de Mo Yan [莫言], con un análisis empírico sobre la traducción de los culturemas.

Objetivos de la tesis: resumir las diferentes características de las tres versiones, evaluarlas desde un punto de vista sociocultural, y ver cómo el análisis micro textual de los culturemas confirma las estrategias socioculturales en cada caso.

Marco teórico: está dividido en dos partes: 1) estudio sociológico de las traducciones que estudiamos. 2) estudios definitorios, clasificatorios de culturema y las técnicas de traducirlos.

Metodología: La tesis está dividida dos partes: el estudio sociocultural y el análisis empírico de la traducción de los culturemas en las tres versiones de El clan del sorgo rojo.

Tianqi Zhang

La traducción automática en la industria de futbol: una comunicación revolucionaria

Resumen: Nadie cuestionará la potencia de la industria de futbol ya que es el deporte más poderoso mundialmente. La industria de futbol en China, en particular, ha sido el foco de atención de la última década gracias al apoyo gubernamental y el interés causado por el mercado asiático.

El multilingüismo en futbol es un fenómeno común en los acontecimientos futbolísticos internacionales como la Copa de Europa o Copa Mundial. Sin embargo, el idioma chino todavía es relativamente ausente en los dichos eventos en comparación con otros idiomas como inglés, francés o español. Por tanto, para cualquier comunicación en el idioma chino se requiere la traducción adecuada dependiendo de la función específica.

En este contexto, ¿cómo se puede aplicar la traducción automática en la industria de futbol?

En esta comunicación la autora presentará los diferentes escenarios de la comunicación en el terreno de futbol a través de la traducción automática y el análisis del error y posibles estrategias de traducción.

Hong An

El manual de instrucciones de los productos inteligentes: estudio contrastivo entre chino y español

Resumen: Mi investigación se centra en la traducción de los textos especializados. Estudiamos el manual de instrucciones de los productos inteligentes, especialmente de la tableta y del Smartphone. Elegimos los manuales de los productos de Lenovo y de Huawei, originales de chino y las traducciones de español; también elegimos los manuales de los productos de Wolder y de Energy Sistem (son las marcas españolas) como los corpus. Vamos a hacer un estudio contrastivo entre chino y español para saber las técnicas utilizados de traducción en este tipo de textos y las tendencias de la terminología. En resumen, el objetivo de este tesis es investigar cómo traducir los textos especializados.